

14. Deutsch-Italienische Kulturbörse
14^a Borsa Culturale Italo-Tedesca



Lübeck / Lubecca
9.-12. September 2016

Liebe Freunde des deutsch-italienischen Kulturaustausches,



die Aussicht auf ein Treffen in Lübeck begeisterte die Teilnehmer der Kulturbörse in Trapani 2014. Nun ist es so weit, heute begegnen wir uns in Lübeck unter dem Motto: **Süd trifft Nord - Incontro dei contrasti**. Wo könnten Gegensätze größer und Entfernungen weiter sein als zwischen dem äußersten Süden Italiens und dem extremen Norden Deutschlands? In diesem Spannungsfeld wird die 14. Deutsch-Italienische Kulturbörse 2016 stattfinden.

Die Tradition, sich im Rahmen eines Kulturaustausches zu treffen, geht auf Giovanni Musso zurück, der im Jahr 1989 zur ersten Borsa Culturale Italo-Tedesca nach Savona einlud. Bei jenem einschneidenden Ereignis war auch ich dabei und habe keine der dann folgenden Börsen verpasst. Es war mir bewusst, dass hier die Chance der Netzwerkbildung, des von einander Lernens, des Entwickelns von Ideen liegt, die nur im persönlichen Kontakt gelingen kann. Im Gesamtprogramm, an den Ständen, in zahlreichen Einzelgesprächen, im gemeinsam erlebten Kulturprogramm und dem Erkunden der Kultur vor Ort wird dieser Aspekt umgesetzt.

Unter diesem Blickwinkel ist die Deutsch-Italienische Kulturbörse in den letzten 27 Jahren zu einer wichtigen Stütze des bilateralen Kulturaustausches geworden. Austausch war schon immer an persönliche Begegnung geknüpft. Als Briefe nach Italien noch manchmal Wochen unterwegs waren, das Telefonieren teuer und das Internet noch nicht erfunden war, schien es die einzige Möglichkeit zu sein, eine stabile Basis für eine „europäische“ Zusammenarbeit zu schaffen. Auch nach Savona (1989) - Münster (1991) - La Spezia (1993) - Weimar (1995) - Verona (1997) - Lüdenscheid/Hagen (1999) - Venedig (2001) - Magdeburg (2003) - Messina (2005) - Karlsruhe (2008) - Castiglioncello (2010) - Kassel (2012) - Trapani (2014) und nun zuletzt in Lübeck (2016) sind die Ziele und Erwartungen unverändert geblieben, allerdings je nach Ort und Land individuell umgesetzt worden. Ich selbst habe als Kulturbörsenbeauftragte der VDIG ab 1997 aktiv mit gestaltet und kann aus dieser Erfahrung heraus sagen: Jede „Borsa“ hatte ihren eigenen Charakter, ihre eigenen Schwerpunkte, und auch im Zeitalter des Internets ist eine persönliche Begegnung, die direkte Kommunikation ein unverzichtbares Erlebnis.

Nun schauen wir voller Erwartung auf das Programm und die Begegnung in Lübeck und ich wünsche allen Teilnehmern eine spannende Zeit und eine fruchtbare Zusammenarbeit im Rahmen des „Incontro dei contrasti“.

Rita Marcon-Grothausmann, VDIG-Präsidentin



Liebe Freunde, Liebe Gäste,
cari amici e cari ospiti,

siamo contenti e siamo anche un po' orgogliosi di accoglierVi qui - wir sind sehr froh und auch ein bisschen stolz, Sie in Lübeck begrüßen zu dürfen. Die vielen Anmeldungen zur Kulturbörse 2016 haben gezeigt, dass der Gedanke der deutsch-italienischen Kulturarbeit sehr lebendig ist und vor allem in Deutschland eine große Zahl von begeisterten Anhängern findet. Sie haben aber auch gezeigt, dass unsere alte Hansestadt für ein solches Treffen ein sehr attraktiver Ort ist.

Wir hoffen, dass Sie neben dem regen Austausch über unsere gemeinsame Arbeit in den Deutsch-Italienischen Gesellschaften die Gelegenheit finden, dem genius loci der Stadt Lübeck nachzuspüren. Nehmen Sie sich die Zeit für einen Gang durch die historischen Altstadtgassen, genießen Sie das maritime Flair des Museumshafens und schnuppern Sie ein bisschen Seeluft in Travemünde, Lübecks „schönster Tochter“.

Unser Programm soll Ihnen dabei helfen, die sehenswerten Seiten unserer Stadt zu entdecken. Möge dieser „Incontro dei contrasti“ dazu beitragen, dass die Gegensätze unserer beiden Länder weiterhin als reizvoll und anregend empfunden werden - und dass wir uns dennoch der vielen Gemeinsamkeiten bewußt bleiben, die unser europäisches Denken bestimmen.

In diesem Sinne: Haben Sie eine schöne Zeit in Lübeck - und kommen Sie wieder... vi auguriamo un bellissimo soggiorno a Lubecca!

Susanne Resch, Vorsitzende DIG Lübeck

Vorstand der DIG Lübeck

Vorne:

Susanne Resch
Monika Piel
Bärbel Kuras-Berlin

Hinten:

Dr. Horst G. Baumann
Silke Stender
Dörthe Klahn-Noll



Programm

Freitag, 9. September *Ankunft der Gäste*

- 15 - 18 Uhr **in St. Petri**
Anmeldung und Ausgabe von Info-Material
Aufbau der Stände
- 19 Uhr **Abendessen**
im historischen Restaurant **Schiffergesellschaft**
Musikalische Begleitung: Shantysänger Jens Ketelsen

Samstag, 10. September *Kulturbörse*

- 10 - 12 Uhr **Festakt in St. Petri**
- Begrüßung: Susanne Resch, *Vorsitzende DIG Lübeck*
- Grußworte: Dott. Flavio Rodilosso, *Ital. Generalkonsul, Hannover*
Bernd Saxe, *Bürgermeister der Hansestadt Lübeck*
Dott.ssa Cristina di Giorgio, *Direktorin IIC Hamburg*
- Eröffnung der Kulturbörse:
Rita Marcon-Grothausmann, *Präsidentin VDIG*
- Festrede: Geert Mackenroth, *MdL, Staatsminister a.D.*
Gründungspräsident der DIG Lübeck
- Verleihung des Premio Culturale der VDIG 2016**
- Laudatio: Renzo Brizzi, *Preisträger des Premio Culturale 2014*
- Musikalische Gestaltung: Trio Arpeggione
- Im Anschluss: Prosecco und Fingerfood
- 13 - 17 Uhr **Öffentliche Kulturbörse in St. Petri**
mit Austausch und Gesprächen an den Ständen
mit Beamerpräsentationen und deutsch-italienischen Intermezzi
mit Kunstevent der Johannes-Prassek-Schule und dem
Künstler Emanuele Bertossi
mit Kuchenbuffet und Kaffee und Tee

noch Samstag, 10. September **Abend in Travemünde**

- 18 Uhr **Bustransfer** nach Travemünde
ab Hotel Atlantic, Park Inn oder Holiday Inn
Spaziergang auf der Strandpromenade
Tanz-Performance im Brüggmanngarten - TanzOrtNord
- 20 Uhr **Festliches Abendessen** im Grand Hotel Atlantic
Kleines Konzert mit dem Lübschen Trio
- 23 Uhr **Rückfahrt** nach Lübeck

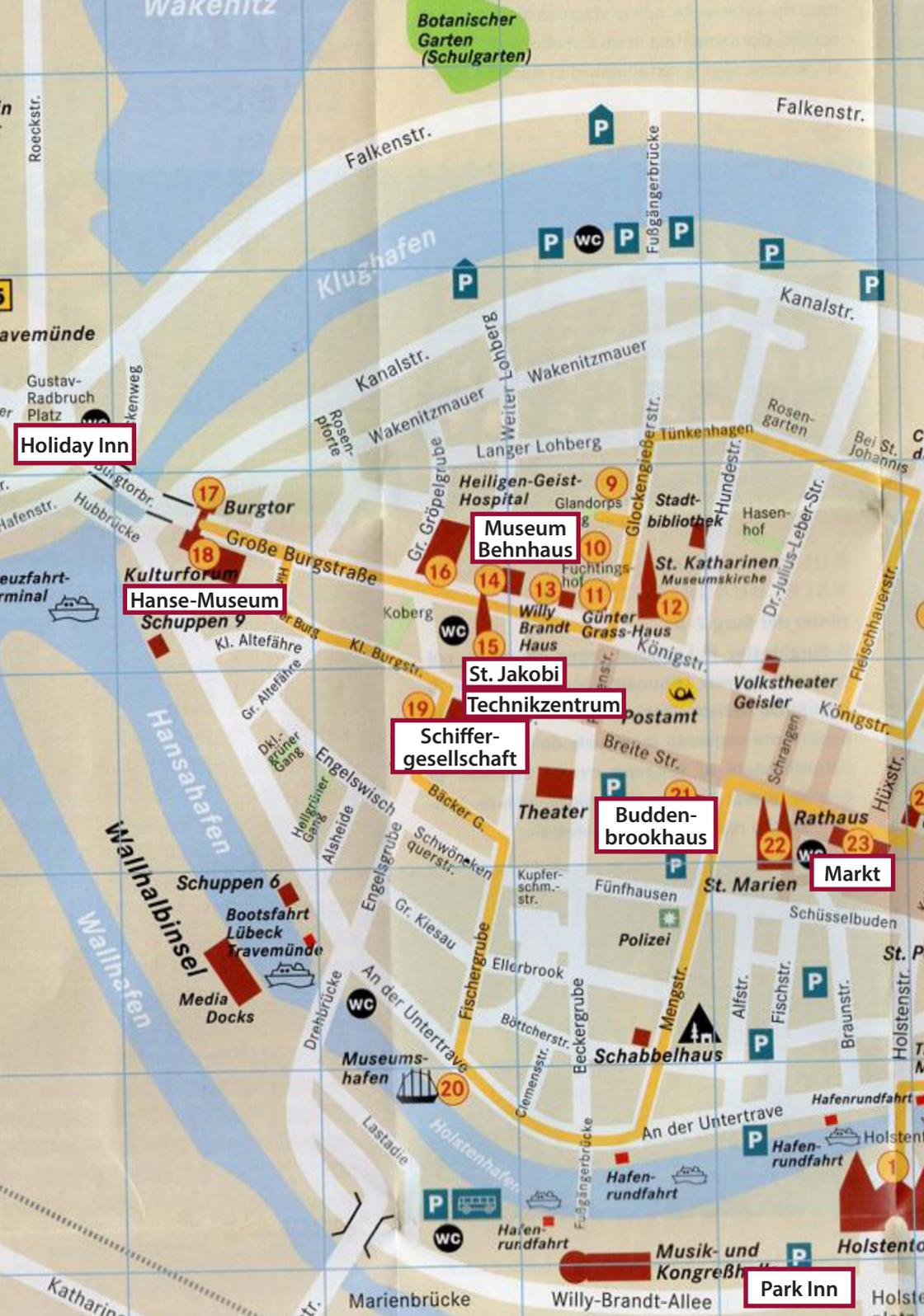
Sonntag, 11. September **Lübeck stellt sich vor**

- 9:30 Uhr **VDIG-Mitgliederversammlung** für Delegierte
- 10 Uhr **Stadtführungen** *alle Gruppen ab Marktplatz*
- 12 Uhr **Barkassenfahrt** um die Altstadt, *Anleger Stühff, Obertrave 14*
- 15 Uhr **Museumsbesuche** *Treffpunkt jeweils am Museum*
St. Annen-Museum
oder Buddenbrookhaus
oder Museum Behnhaus
oder Europäisches Hansemuseum, Führung 16-17 Uhr !!!
- 17:30 Uhr **Orgelkonzert** in St. Jacobi mit Ulrike Gast, Lübeck
Bekanntgabe des Veranstaltungsortes der nächsten Kulturbörse
Ausklang mit Prosecco

Montag, 12. September **für alle, die noch bleiben**

- 11 - 15 Uhr **Schiffahrt auf der Wakenitz**
ab Moltkestraße / Moltkebrücke
Mittagessen im Waldrestaurant Müggenbusch

Änderungen vorbehalten



Holiday Inn

Hanse-Museum

Museum Behnhaus

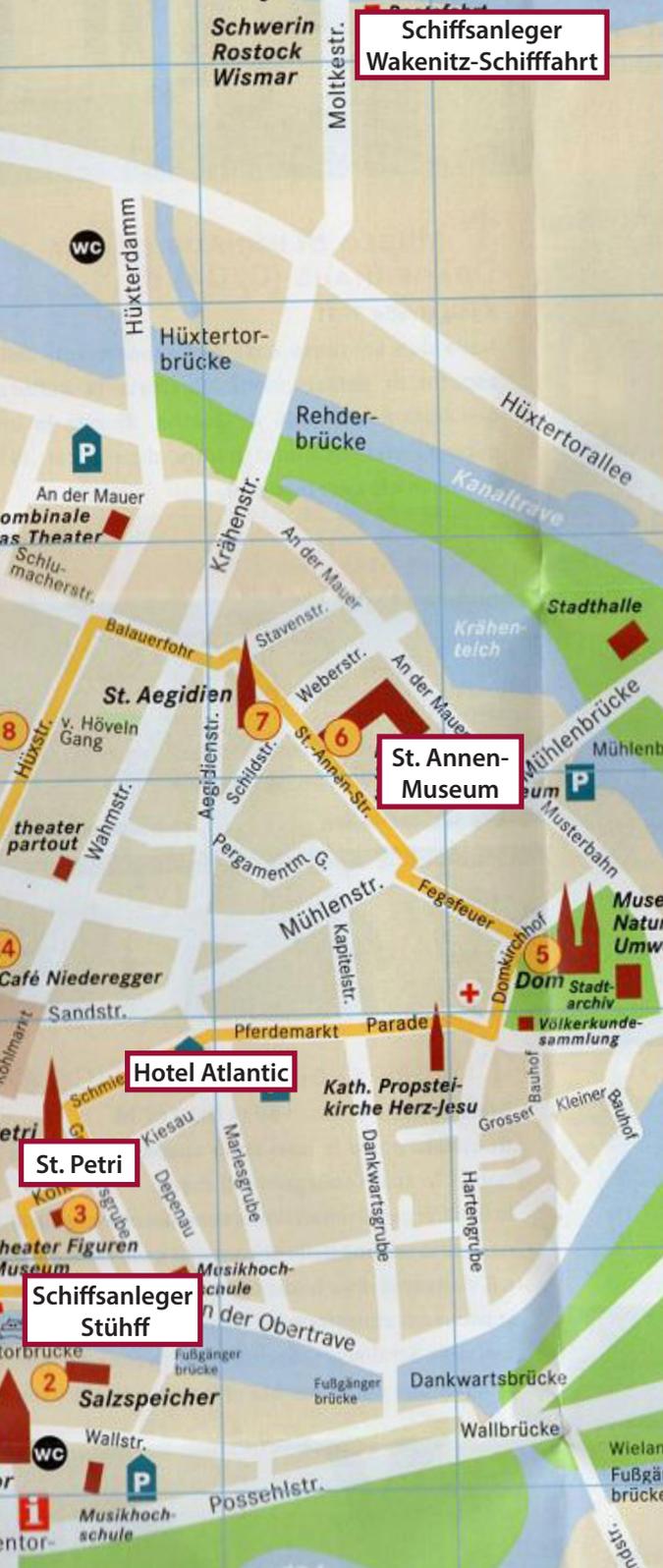
St. Jakobi
Technikzentrum

Schiffer-
gesellschaft

Budden-
brookhaus

Markt

Park Inn



Schiffsanleger
Wakenitz-Schiffahrt

Stadtplan Lübeck

Veranstaltungsorte und Treffpunkte:

FREITAG

St. Petri
Schiffergesellschaft

SAMSTAG

Fahrt nach Travemünde

Hotel Atlantic
Hotel Park Inn
Holiday Inn

SONNTAG

Mitgliederversammlung

Technikzentrum,
Breite Straße 6-8

Stadtführungen

Marktplatz

Barkassenfahrt

Schiffsanleger Stühff
Obertrave 14

Museumsführungen

Hanse-Museum
Behnhaus
Buddenbrookhaus
St. Annen-Museum

Orgelkonzert

St. Jakobi

MONTAG

Wakenitz-Schiffahrt

Schiffsanleger Moltkestr./Moltkebrücke



VEREINIGUNG
DEUTSCH-ITALIENISCHER
KULTUR-GESellschaften E.V.

FEDERAZIONE
DELLE ASSOCIAZIONI
ITALO-TEDESCHE IN GERMANIA



VDIG-Bundesgeschäftsstelle
Am Schloss 1
99439 Ettersburg bei Weimar

Tel.: 0049(0)3643-804888
Email: info@italien-freunde.de
www.italien-freunde.de

DIG Lübeck e.V.
Breite Strasse 6-8
23552 Lübeck

Tel.: 0049(0)451-706775
Email: dig-luebeck@versanet.de
www.italia.de

In Zusammenarbeit mit dem forum italo-tedesco di cultura

Danke
Mille grazie!

Wir danken unseren Unterstützern:

Possehl-Stiftung Lübeck
Gemeinnützige Sparkassenstiftung zu Lübeck
Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland
Peter Scholl-Fischer, Stuttgart
Cai Adrian Boesken, Kassel
Lübeck und Travemünde Marketing GmbH
Hansestadt Lübeck
„Il Vino“ – Bioweine Armin Mann, Groß Boden
Stadtbackerei Junge, Lübeck
Firma J.G. Niederegger GmbH & Co.KG, Lübeck
Firma Andronaco GmbH & Co.KG, Hamburg
Druckerei Masuhr, Reinfeld
Klindwort & Partner Steuerberatungsgesellschaft, Lübeck
Helga Drews Stiftung GmbH, Stuttgart
Firma Euroimmun AG, Lübeck
Lübecker Marzipan-Fabrik v. Minden & Bruhns GmbH & Co.KG, Lübeck
Roman Kolan Business Network, Service @nd Consulting, Reinfeld

POSSEHL
Stiftung

Gemeinnützige
Sparkassenstiftung
zu Lübeck



Auswärtiges Amt